

April 17, 2019

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 6th Week / Venerable Joseph the Hymnographer of Sicily

17 апреля 2019 года

Среда 6-й седмицы, вайи. Прпп. Ио́сифа песнопісца и Геор́гия, иже в Малѣи.

Kontakion for the Beatitudes	Кондаки на изобразительных: В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Миней (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.
Kontakion to St. Joseph..., Tone 4, "Having been lifted up..." Thou art an inexhaustible well-spring of repentance/ and an imparter of endless consolation and compunction, O Joseph./ Grant us tears of divine repentance here,/ which shedding we may obtain consolation from God,// asking thine aid, O holy one.	Конда́к Прпп. Ио́сифа, глас 4. Подобен: Вознесѣйся: Покая́ннѣи исто́чник неисчерпа́емый,/ утешѣ́ннѣи подате́ль неконча́емаго/ и умилѣ́ннѣи пучи́на еси́, Ио́сифе,/ слѣзы нам пода́ждь покая́ннѣи Божѣ́ственнаго,/ им ѿ́же утешѣ́ннѣи, зде пла́чущесея,/ обря́щем от Бо́га,/ твоѣя́ по́мощи прося́ще, свя́те.

Литургия Преждеосвященных Даров.

Wednesday in the 6th Week http://www.st-sergius.org/services/triod/63.pdf	6-я седмица Великого поста. http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-17/
Presanctified Liturgy: Kathisma 18.	На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
At Lord, I have cried ..., 10 Stichera are sung, 6 from the Triodion:	На «Господи, воззвах» стихиры на 10:
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / Испове́датися ѿ́мени Твоему́.
Tone 5: I am rich in passions and clothed in the deceitful robe of hypocrisy, / and I rejoice in the sins of self-indulgence. / There is no limit to my lack of love. / I neglect my spiritual understanding, / that lies at the gate of repentance, / starved of all good things, sick through want of care. / O Lord, make me like Lazarus poor in sin, / that I be not tormented in the flame / that never shall be quenched, / and pray in vain for a finger to be dipped in water / and laid upon my tongue. / But in Thy love for mankind // make me dwell with the Patriarch Abraham. Twice	Глас 5: Богаты́й в страстѣ́х сый, / прелѣ́стною лицеме́рѣи обложѣ́н есмь оде́ждою, / веселя́ся в злы́х невозде́ржа́ннѣи, / и безме́рное немилосѣ́рднѣи показу́ю, / презира́я мой ѿ́м, пред двѣ́рьми пове́рженнѣи покая́ннѣи, / ѡ́лчущнѣи вся́каго блага́, / и боля́щнѣи невнима́ннѣи мойм: / но Ты́ Го́споди Ла́заря мя сотвори́, / ни́щаго грѣ́хами, / да не како́ тре́буяй, / не получи́ пѣ́рста ороша́юща, / болѣ́знующу моему́ язы́ку в негаси́мом огни́: / в не́дрѣх же патриа́рха Авра́ама всели́ мене́, // ѡ́ко Чело́веколю́бец. Twice
Reader: The righteous shall wait patiently for me,	Чтец: Мене́ ждут пра́ведницы, /

<p>/</p> <p>Until Thou shalt reward me.</p>	<p>Дѡндеже воздѣси мнѣ.</p>
<p>I am rich in passions...</p>	<p>Богѣтый в страстѣх сый...</p>
<p>(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Чтец: Из глубины възвѣх к Тебѣ, Гѡсподи / Гѡсподи, услѣши глас мой.</p>
<p>Your souls, O holy martyrs, / were filled with an insatiable love; / not denying Christ ye endured great sufferings and torments, / and ye cast down the tyrant's pride. / Ye kept the Faith unaltered and unharmed, / and now have gone to dwell in heaven, / since ye have boldness before Christ, / pray that peace be given to the world, // and to our souls great mercy.</p>	<p>Мученичен: Несѣтною любѡвию душѣ, / Христѣ не отвергѡстеся святѣи мученицы, / ѣже различныя рѣны страстѣй претерпѣвше, / мучителей дерзость низложѣсте, / непреклѡнну и невредѣму вѣру сохрѣнше, / на Небесѣ престѣвистеся. / Тѣмже и дерзновѣние получѣвше к Немѣ, / просѣте дарѡвати мѣр мѣрови, // и душѣм нѣшим вѣлию мѣлость.</p>
<p>Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.</p>	<p>Чтец: Да бѣдут ѣши Твоѣ внѣмлюще / Гласу молѣния моего.</p>
<p>When Thou wast journeying in the flesh, O Jesus, / on the other side of the Jordan, / Thou hast said to Thy companions: "My friend Lazarus is already dead, / and now has been committed to the tomb. / And so for your sakes I rejoice, my friends, / for by this ye shall learn that I know all things, / since I am God, inseparable from the Father, / though in my visible appearance I am man. / Let us go then, to bring him back to life, / that death may feel the defeat / and utter destruction that I bring upon it, // bestowing my great mercy on the world.</p>	<p>Об онѣ странѣ Иордѣна плѡтию ходѣ Иисѣсе, / с Тобѡю сѣщим вопѣл есѣ: / дрѣг Лѣзарь ужѣ ѣмре, / и погребѣнию нѣне предадѣся. / Тѣмже радѡюся дрѣзи Мои вас ради, да вѣсте, / ѣко всѣ вѣм, Бѡг Сѣй непрелѡжный, / ѣще и являюся видимый Челѡвѣк. / ѣдем ѣбо оживѣти егѡ, / ѣко да смѣрть ошѣтит сегѡ побѣду, / и совершенное разрушенѣе, ѣве ѣ сотворѣю, // подаѣ мѣрови вѣлию мѣлость.</p>
<p>(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Чтец: Ѡще беззакѡнѣя нѣзриши, Гѡсподи, Гѡсподи, кто постоѣт? / Ѡко у Тебѣ очищенѣе естѣ.</p>
<p>O ye faithful, let us follow the example of Martha and Mary, / and as intercessors let us send to the Lord our acts of righteousness, / that He may come to raise up from the dead our spiritual understanding, / which lies insensible within the tomb of negligence, / lacking all feeling of the fear of God / and having no vital energy. / So let us cry: As once by Thy dread authority, O merciful Lord, / Thou hast raised up Thy friend Lazarus, / so now give life to all of us, // and grant us Thy great mercy.</p>	<p>Мѣрфу и Марѣю вѣрнии подражѣюще, / ко Гѡсподу послѣм Божѣственнѣя дѣяния ѣко молѣтвы, / ѣко да пришѣд нѣш ѣм воскресѣт, / мѣртв лежѣщий лѣте во грѡбе лѣности нечѣувственнѣй, / стрѣха Божѣственнѣго никакоже ошѣщѣющѣй, / и дѣйств живѡтнѣх нѣне не имѣющѣй, зѡвѣще: / вѣждѣ Гѡсподи, / и ѣкоже дрѣга Твоегѡ Лѣзаря / дрѣвле Щѣдре, предстѣнием воздѣвл есѣ стрѣшнѣм, / сѣце всѣх оживѣ, // подаѣй вѣлию мѣлость.</p>
<p>Reader: For Thy name's sake have I patiently</p>	<p>Чтец: Ѡмене ради Твоегѡ потерпѣх Тя,</p>

waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Господи, потерпé душá моя в слóво Твое,/ Уповá душá моя на Господа.
Tone: 6: Lazarus has now been two days in the tomb, / and He sees the dead from all the ages. / There he beholds strange sights of terror, / a multitude that none can number, the prisoners of hell. / His sisters bitterly lament, looking upon his tomb. / But Christ comes to bring His friend to life, / that a single hymn of praise may be offered up with one accord by all: // Blessed art Thou, O Savior, have mercy upon us.	глас 6. Подобен: Господи на гроб: Двоедёнствует Лазарь во грóбе, / сущия от вéка видит умёршия, / тамó зрít страхи стрáнныя, / мнóжество неисчётное áдовыми держимое úзами: / тёмже срóдницы рыдáют гóрько, / предвídaюще грóб егó. / Христóс же идёт оживити дрúга Своегó, / едíно от всéх совершити соглáсие: // Благословén есý Спасе, помилуй нас.
	и в Минее 4. (первая стихира – дважды). «Слава» – Минее, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минее на ряду.
(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	Чтец: От стражи úтренняя до нóщи, от стражи úтренняя / Да уповáет Изрáиль на Господа.
Tone 1: Let us assemble with faith, / honoring the sufferings and toils / of the godly twain, / furnishing our minds with wings to soar aloft with similar zeal, / earnestly entreating Christ and saying: / O Thou Who dost glorify the saints, in that Thou art good, / make us steadfast in the fear of Thee! Twice	глас 1. Подобен: Небéсных чинóв: Божéственного супрúга/ страдáния и труды, совокúпльшеся véрою,/ к подóбней рéвности вперím рáзумы,/ Христá прилэжно моляще и глагóлюще:/ Ёже святых прославлэй, яко Благ,/ и нас утвердý страхом Твоим.(2)
Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Чтец: Яко у Господа мýлость, и мнóгое у Негó избавлénие, / И Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний егó.
Let us assemble with faith, / ...	Божéственного супрúга/ ...
(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Чтец: Хвалíte Господа вси язýцы, / Похвалíte Егó вси лýдие.
Having received names / in accordance with your character, O wise ones, / and set out to accomplish divine works, / ye labored similarly for God / in the straight paths, O athletes, / and truly drained the salvific cup of martyrdom.	Яко тезоимéнна звáния/ приéмше, мýдри,/ и Божéственная деяния испрáвльше,/ вельмý подóбно, страсотéрпцы,/ в стезях прáвых Бóгу работáете/ и мучéния чáшу воистинну испíсте спасítельную.
Reader: For He hath made His mercy to prevail	Чтец: Яко утвердýся мýлость Егó на нас, /

over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	И истина Господня пребывает во век.
Having parted ungodliness as though it were another sea, / ye entered into the land of dispassion, / the kingdom of heaven, as is meet, / where a torrent of nourishment floweth forth / and eternal and immutable light shineth, / O martyrs of Christ.	Безбожие якоже ино пресекше море,/ в землю безстрастия,/ в Небесное Царство внидоште достойно,/ идеже пищи поток истекает/ и Свет непреложный, мученицы Христовы,/ сияет присносущный.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
(in the same tone): With the dew of the rain of thy divine will / quench thou the fiery assaults / of my most pernicious passions, / O Virgin, / that, like the youths / I also may thank God Who was born of thee, / glorifying and blessing thy goodness, O Mistress.	Всегубительных страстей моих/ огнепальная стремления/ орошением Божественного вольного дождя Твоего/ погаси, Дево:/ да и аз, яко отроцы,/ Богу, сущему от Тебе, благодарю,/ слава и благословя благодать Твою, Владычице.

Вход с Евангелием. «Свете Тихий».

Prokimenon and Old Testament Reading	Прокимны и чтение паримий Триоди
Prokeimenon, Tone 4: I will be well-pleasing before the Lord / in the land of the living. Stichos: I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.	Прокимен, глас 4-й: Благоугожду пред Господем / во стране живых. Стих: Возлюбих, яко услышит Господь глас моления моего.
A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (43:26-31; 45:1-16) 43:26 And Joseph entered into the house, and they brought him the gifts which they had in their hands, into the house; and they did him reverence with their face to the ground. 27 And he asked them, How are ye? and he said to them, Is your father, the old man of whom ye spoke, well? Does he yet live? 28 And they said, Thy servant our father is well; he is yet alive. And he said, Blessed be that man by God; — and they bowed, and did him reverence. 29 And Joseph lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, born of the same mother; and he said, Is this your younger brother, whom ye spoke of bringing to me? and he said, God have mercy on thee, my son. 30 And Joseph was troubled, for his bowels yearned over his brother, and he sought to weep; and he went into his chamber, and wept there. 31 And he washed his face and came out, and	Бытия чтение. Быт 43:26-31; 45:1-16 Принесоша Иосифу братия его дары, яже имяху в руках своих, в дом, и поклонишася ему лицом до земли. И вопроси их: здрави ли есте? И рече им: здрав ли есть отец ваш старец, егоже рекосте, еще ли жив есть? Они же рекоша: здрав есть раб твой, отец наш, еще жив есть. И рече: благословен человек оный Богу. И приникше поклонишася ему. Возрев же очима своима Иосиф, виде Вениамина брата своего единоматерня, и рече: сей ли есть брат ваш юнейший, егоже рекосте ко мне привести? И рече: Бог да помилует тя, чадо. Возмутися же Иосиф, подвижеся бо утроба его о брате своем, и искаше плакати, вшед же в ложницу, плакася тамо. И умыв лице, изшед удержася. И не можахе Иосиф удержатися всем предстоящим ему, но рече:

refrained himself, and said, Set on bread.

45:1 And Joseph could not refrain himself when all were standing by him, but said, Dismiss all from me; and no one stood near Joseph, when he made himself known to his brethren. 2 And he uttered his voice with weeping; and all the Egyptians heard, and it was reported to the house of Pharaoh. 3 And Joseph said to his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him, for they were troubled. 4 And Joseph said to his brethren, Draw nigh to me; and they drew nigh; and he said, I am your brother Joseph, whom ye sold into Egypt. 5 Now then be not grieved, and let it not seem hard to you that ye sold me hither, for God sent me before you for life. 6 For this second year there is famine on the earth, and there are yet five years remaining, in which there is to be neither ploughing, nor mowing. 7 For God sent me before you, that there might be left to you a remnant upon the earth, even to nourish a great remnant of you. 8 Now then ye did not send me hither, but God; and he hath made me as a father of Pharaoh, and lord of all his house, and ruler of all the land of Egypt. 9 Hasten, therefore, and go up to my father, and say to him, These things saith thy son Joseph; God has made me lord of all the land of Egypt; come down therefore to me, and tarry not. 10 And thou shalt dwell in the land of Gesem of Arabia; and thou shalt be near me, thou and thy sons, and thy sons' sons, thy sheep and thine oxen, and whatsoever things are thine. 11 And I will nourish thee there: for the famine is yet for five years; lest thou be consumed, and thy sons, and all thy possessions. 12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you. 13 Report, therefore, to my father all my glory in Egypt, and all things that ye have seen, and make haste and bring down my father hither. 14 And he fell on his brother Benjamin's neck, and wept on him; and Benjamin wept on his neck. 15 And he kissed all his brethren, and wept on them; and after these things his brethren spoke to him. 16 And the report was carried into the house of Pharaoh, saying, Joseph's brethren are come; and Pharaoh was glad, and his household.

отослите всех от мене, и не предстояше ни един Иосифу, егда познавашеся братии своей. И испустит глас с плачем, слышаша же вси египтяне, и слышано бысть в дому фараонове. Рече же Иосиф братии своей: аз есмь Иосиф, еще ли отец мой жив есть? И не могша братия отвещати ему, смутися бо. Рече же Иосиф братии своей: приближитесь ко мне, и приближишася. И рече: аз есмь Иосиф брат ваш, егже продасте во Египет. Ныне убо не скорбите, ниже жестоко вам да явится, яко продасте мя семо, на жизнь бо посла мя Бог пред вами. Сие бо второе лето глад на земли, и еще пять лет оста, в нихже не будет оранья, ни жатвы. Посла бо мя Бог пред вами оставити вам останок на земли, и препитати ваш останок велий. Ныне убо не вы посласте мя семо, но Бог, и сотвори мя яко отца фараону, и господина всему дому его, и князя всей земли египетстей. Потщавшеся убо, взыдите ко отцу моему и рците ему: сия глаголет сын твой Иосиф, сотвори мя Бог господина всей земли египетстей, сниди убо ко мне и не умедли. И вселишися в земли Гесемли Аравийстей, и будещи близ мене ты и сынове твой, и сынове сынов твоих, овцы твоя, и волове твой, и елика суть твоя. И препитаю тя тамо, еще бо пять лет будет глад на земли, да не погибнеша ты и сынове твой, и вся имения твоя. Се очи ваши видят, и очи Вениамина, брата моего, яко уста моя глаголющая к вам. Возвестите убо отцу моему всю славу мою сущую во Египте, и елика видите, и ускоришше, приведите отца моего семо. И напад на вью Вениамина, брата своего, плакася над ним. И Вениамин плакася на вью его. И облобызав всю братию свою, плакася над ними, и по сих глаголаша к нему братия его. И пронесеса глас в дому фараонове, глаголюще: приидоша братия Иосифова. Возрадовася же фараон и раби его.

Русский: И принесли Иосифу братья его дары, которые были на руках их, и поклонились ему до земли. Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он? Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. Он сказал: благословен человек сей от Бога. И преклонились они и поклонились. И поднял глаза свои Иосиф, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой! И спешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там. И умыв лицо свое, вышел, и скрепился. Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим. И громко зарыдал он, и слышали Египтяне, и услышал дом фараонов. И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним. И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет; но

теперь не печальтесь и не жалеите о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни; ибо теперь два года голода на земле: остается еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут; Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением. Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской. Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли; ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и всё твоё; и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и всё твоё. И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами; скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда. И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его. И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили с ним братья его. Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

Prokeimenon, Tone 4: My vows unto the Lord will I pay / in the presence of all His people.

Stichos: I believed, wherefore I spake; I was humbled exceedingly.

Прокімен, глас 4: Молітвы моя Гѳсподеви воздѳам / пред всѳми людѳми Егѳо.

Стих: Вѳровах, тѳмже возглагѳлах, аз же смирихся зело.

A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (21:23 – 22:4)

21:23 He that keeps his mouth and his tongue keeps his soul from trouble. 24 A bold and self-willed and insolent *man* is called a pest: and he that remembers injuries is a transgressor. 25 Desires kill the sluggard; for his hands do not choose to do anything. 26 An ungodly man entertains evil desires all the day: but the righteous is unsparingly merciful and compassionate. 27 The sacrifices of the ungodly are abomination to the Lord, for they offer them wickedly. 28 A false witness shall perish; but an obedient man will speak cautiously. 29 An ungodly man impudently withstands with his face; but the upright man himself understands his ways. 30 There is no wisdom, there is no courage, there is no counsel against the ungodly. 31 A horse is prepared for the day of battle; but help is of the Lord.

22:1 A fair name is better than much wealth, and good favour is above silver and gold. 2 The rich and the poor meet together; but the Lord made them both. 3 An intelligent man seeing a bad man severely punished is himself instructed, but fools pass by and are punished. 4 The fear of the Lord is the offspring of wisdom, and wealth, and glory, and life.

Прітчей чтѳние. Притч 21:23 – 22:4

Иже хранит своя уста и язык, соблюдает от печали душу свою. Продѳрзый и величавый, и горделивый, губитель нарицается, а иже памятозлѳбствует, беззакѳнен. Пѳхоти лениваго убивают, не произволяют бо рѳце егѳ творити что. Нечестивый желает весь день пѳхоти злыя, праведный же милует и щедрит нещадно. Жѳрты нечестивых мерзость Гѳсподеви, ибѳ беззакѳнно приносят я. Свидетель лѳжный погибнет, муж же послушлив сохраняемъ возглагѳлет. Нечестив муж безстѳдно стоит лицѳм, правый же сам разумеает пути своя. Нестъ премѳдрости, несть мѳжества, несть совета у нечестиваго. Конь уготовляется на день брани, от Гѳспода же пѳмощь. Лучше имя дѳброе, нѳже богатство много, пѳче же сребра и злата благодать благая. Богат и нищ сретѳста друг друга, обоих же Гѳспѳдъ сотвори. Худѳг видев лукаваго мѳчима крѳпко, сам наказуется, безѳмнии же мимошедше отгчетишася. Род премѳдрости страх Гѳспѳдень, и богатство, и слава, и живѳт.

Русский: Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою. Надменный злодей – кошунник имя ему – действует в пыли гордости. Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать; всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет. Жертва нечестивых – мерзость, особенно когда с лукавством приносят её. Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда. Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой. Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу. Коня приготавливают на день битвы, но победа – от Господа. Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота. Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создал Господь. Благоразумный видит беду, и укрывается; а неопытные идут вперед, и наказываются. За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь.

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. / Таже, Да исправится молитва моя: И прочее последование Преждеосвященных.